

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idą bowiem dni – oświadczenie JAHWE – gdy odmienię los* ** mojego ludu, Izraela i Judy*** – mówi JAHWE – i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom i którą posiadli. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idą bowiem dni — oświadcza JAHWE — gdy przywrócę powodzenie mojemu ludowi, Izraelowi i Judzie — mówi JAHWE — i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem nadchodzą dni, mówi JAHWE, gdy odwrócę niewolę swego ludu Izraela i Judy, mówi JAHWE, i sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich ojcom, i posiadą ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oto dni idą, mówi Pan, a przywrócę więźniów ludu swego Izraelskiego i Judzkiego, mówi Pan, i przyprowadzę ich do ziemi, którąm był dał ojcom ich, i posiadą ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto dni przychodzą, mówi JAHWE, że przywrócę zaprowadzenie ludu mego Izraelskiego i Judzkiego, mówi JAHWE , a przywrócę je do ziemie, którąm dał ojcom ich, i posiadą ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo oto nadchodzą dni - wyrocznia Pana - w których odmienię los mojego narodu, Izraela i Judy - mówi Pan. Przyprowadzę ich znów do ziemi, którą dałem ich przodkom, i wezmą ją w posiadanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto idą dni - mówi Pan - że odmienię los mojego ludu, Izraela i Judy - mówi Pan - i sprowadzę ich z powrotem do ziemi, którą dałem ich ojcom, aby ją posiadli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto bowiem nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy odmienię los Mojego ludu, Izraela i Judy – mówi JAHWE. Pozwolę im wrócić do ziemi, którą dałem ich ojcom, aby ją wzięli w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto bowiem nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - gdy wyzwolę mój lud Izraela i Judę z niewoli - powiedział JAHWE. Sprowadzę ich do ziemi, którą dałem ich przodkom. I wezmą ją w posiadanie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto nadejdą dni - głosi Jahwe - gdy sprowadzę [z niewoli] wygnańców ludu mojego: Izraela i Judy (mówi Jahwe) i sprawię, że wrócą do kraju, który dałem ich praojcom, i posiadą go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось приходять дні, говорить Господь, і поверну відселення мого народу Ізраїля і Юди, сказав Господь, і поверну їх до землі, яку Я дав їхнім батькам, і пануватимуть нею.

¹⁾ odmienię los, אָת־שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל.

²⁾ <x>300 29:14</x>

³⁾ <x>290 11:11-13</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>300 33:7</x>; <x>330 37:15-22</x>; <x>350 2:2</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a przywrócę wygnańców Mojego ludu, Izraela i Judy mówi WIEKUISTY; i przyprowadzę ich do ziemi, którą oddałem ich ojcom, by ją posiedli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ”oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – i zbiorę jeńców spośród mego ludu, Izraela i Judy”, rzekł JAHWE, ”i sprowadzę ich z powrotem do ziemi, którą dałem ich praojcom, i na nowo ją posiadą” ’ ”.